

LA GUERRA Y SUS CONSECUENCIAS

THE WAR AND ITS EFFECTS

Domingo 22 de diciembre
Número 17

* OFFICIAL INFORMATION OFFERED BY THE BRITISH LEGATION *
* NOTICIAS OFICIALES OFRECIDAS POR LA LEGACION BRITANICA *

SAN JOSE COSTA RICA

PLATOS DE NAVIDAD EN INGLATERRA

Una de las mentiras con mas frecuencia propalada por la propaganda alemana, en la cual se señala la dificultad de obtener víveres en la Gran Bretaña, fué desbaratada totalmente hace poco en discurso que pronunció un prominente ciudadano checo por radio cuando relató a sus hambrientos compatriotas, detalladamente, todos los manjares delicados, que el inglés puede comer este año en la Navidad. El objeto de estas mentiras es claro y en primer lugar trata de reconciliar a los habitantes alemanes del imperio de Hitler con la carencia de víveres amen de fortalecer su confianza en la victoria de Alemania; en segundo lugar tiende a debilitar la fe de los pueblos que viven en los territorios ocupados, en la victoria de la Gran Bretaña y de sus aliados, y en todas las esperanzas derivadas de esa victoria, con el fin de anular su voluntad y su capacidad de resistir las exigencias del "Nuevo Orden". Todo lo que dimana del "Nuevo Orden" de Hitler es tan falso, y tan

BASADO EN MENTIRAS

como el "Nuevo Orden" mismo. Cual es la verdadera situación alimenticia en Inglaterra? Hace una semana recibí una Lista de Precios, de 20 páginas detallando todos los platos de Navidad disponibles, remitida por el departamento de víveres de uno de las grandes tiendas Londinenses. Como muestra de lo que se comerá en Inglaterra en los días de Navidad, la Lista de Precios es reveladora. Su descripción resulta más fácil y mas convincente que si tratara de describir una tienda de víveres en la cual podría sospecharse que invento; además, puedo guardar la Lista de Precios y cuando volvamos a vernos después de la guerra, se las mostraré. No copiaré detalladamente la primera mitad de la L. de P. dedicada exclusivamente a artículos de "delicatessen" y a víveres; se nos ofrecen, por ejemplo: anchoas, caviar, salmón ahumado sardinas, aceitunas rellenas, setas envasadas, camarones y toda clase de mariscos; después, diversas clases y

MEZCLAS DE CAFE

el cual puede comprarse crudo, tostado o molido; jaleas, frutas

cristalizadas, galletas, budines de Navidad, queques, toda clase de postres, legumbres enlatadas— como por ejemplo—espárragos, espinaca, "petit pois", frijoles franceses y por último, dulces y chocolates. Los víveres sustanciosos apenas principian en la undécima (11^a) página. Primero, aves de corral y carnes de monte. Chompipes ingleses, escoceses, irlandeses y argentinos, pollos de Surrey y de Devonshire, patos de Aylesbury, patos y conejos silvestres, capones, gallinas de Guinea, palomas, faisanes, perdices, pitorras y muchas otras clases de aves cuyos nombres no conozco en el idioma Checo sin consultarlos en un diccionario. Aquí sigue toda una página de carnes ya cocinadas que solamente necesitan calentarse para servir; las carnes ya cocinadas no están racionadas y se compran y se venden sin cupones de racionamiento. Se nos ofrece carne asada, pechos y patas de carnero de 4 á 16 libras, patas de cerdo asadas, sin hueso y rellenas, de 7 á 10

Pasa a la Página 5

CHRISTMAS FARE IN ENGLAND

BASED ON LIES

One of the lies most often repeated in German propaganda, which points out the great difficulties of obtaining supplies in the British Isles, was completely shattered the other day in a speech delivered by a prominent Czech citizen over the radio, when he gave his starving countrymen a detailed account of all the delicacies an Englishman may buy for his Christmas table this year. The purpose of this lie is obvious to all, and in the first place it is meant to reconcile the German inhabitants of Hitler's empire to the deplorable state of their own supplies and strengthen their wavering confidence in a German victory; in the second place, it is intended to weaken the faith of the peoples in the occupied territories in a victory of Britain and her allies, and all hopes connected with this victory, in order to cripple their will and ability to resist the impositions of the New Order. Everything proceeding from Hitler's New Order is as full of falsehood and as completely

as the New Order itself. What is the real situation in England with regard to food supplies? A week ago, I received a twenty-page Price List of Christmas fare sent by post by the Provision Department of one of the big London firms. As a picture of what is being eaten in England this Christmas, the contents of this Price List are most instructive. Its description is easier and more convincing than describing the contents of a provision merchant's shop where you might suspect me of inventing; moreover, I can keep the Price List and when we meet after the war I will be able to show it to you. I shall not reproduce in detail the first half of the Price List which is devoted to "delicatessen" and groceries; we are offered, for instance, anchovies, caviar, smoked salmon, sardines, stuffed olives, bottled mushrooms, prawns, and all manner of other sea creatures; next, there are various kinds and

BLENDS OF COFFEE

which you can order green, roasted, or ground; jams, candied fruits, biscuits, Christmas puddings, cakes, tarts, other kinds of confectionery, tinned vegetables, like asparagus, spinach, peas, french beans and finally, sweets and chocolates. The important foods only begin on page 11. First comes poultry and game; English, Scotch, Irish and Argentine turkeys, chickens from Surrey and Devonshire, Aylesbury ducks, wild ducks, hares, capons, guinea fowl, pigeons, pheasants, partridges, woodcocks and all sorts of other birds whose names I don't know in the Czech language without a dictionary. After poultry and game, comes a page of cooked meats which only need be heated up and put on the table; the cooked meats do not form part of your ration and can be bought and sold without coupons. We are offered roast beef, breasts and legs of mutton, from 4 to 16 lbs., roast legs of pork, boned and stuffed, from 7 to 10 lbs., and then all sorts of roast poultry, game and hog's heads up to 20 lbs. in weight, smoked tongue, meat puddings, bologna sausages, pork sausages, brawn, meat pies, galantine, roulades and

Continued on Page 5



MUSSOLINI: "Esos malditos aviones de la R. A. F. derrumbarán mi imperio, y yo creía que se trataba de una "Fata Morgana".

MUSSOLINI: "These cursed planes of the R. A. F. will shatter my empire, and I thought they were just a mirage".

Bombas contra las Plantas Eléctricas

Las usinas eléctricas son los objetivos principales para los bombarderos británicos. El motivo de esto es que Alemania depende de la fuerza eléctrica para la fabricación de sus artículos "ersatz" (sintéticos), entre los cuales figuran la gasolina y el caucho sintéticos, la fabricación de metales tan necesarios como son el hierro, el cobre, el aluminio y el magnesio. Basándose en declaraciones oficiales alemanas y en un informe de la Asociación Alemana de Ingenieros Eléctricistas, "El Electricista", de Londres,

RELATA LAS DIFICULTADES

que confrontan al Comisario de la

Dichos de Churchill

"LA GRAN VIDA"

"Cuando iba rumbo a mi casa la otra noche, pregunté a un grupo de hombres con cascos de acero que rodeaban la puerta lo que estaba ocurriendo, y una voz profunda contestó desde el fondo del grupo: 'Está es la gran vida si no nos debilitamos! He aquí la contraseña británica para el invierno de 1940. Pensaremos en otra cosa para el invierno de 1941'."

* * *

"TENGA FE Y ESPERANZA"

"Todas estas astucias y crímenes de Herr Hitler están amontonando sobre él y todos aquellos que pertenecen a su sistema una retribución que muchos de nosotros estamos llamados a presenciar. Ni tardará mucho. Todavía el cuento no está terminado. Estamos acechándolo, y asimismo nuestros amigos allende al Océano Atlántico. Si él no puede destruirnos, nosotros con seguridad le destruiremos a él, a toda su pandilla y a todas sus obras. Por lo tanto, tengan fe y esperanza, puesto que todo vendrá como debe venir."

EL PRIMER MINISTRO.

industria de la Fuerza Motriz del Reich, nombrado por Goering a principios del año pasado. Al ascender Hitler a la Cancillería en 1933, la producción de energía eléctrica ascendía a 25,000 millones de horas-kilowatt. En 1938, llegaba a 55,000 millones. Para el año de 1943 se espera que ese consumo habrá ascendido a los 100,000 millones de horas - kilowatt de electricidad. Estos enormes aumentos se hacen comprensibles al descubrir que 20,000 millones de horas-k. w., o sean las 2/5's partes del total de la energía eléctrica de 1938, son consumidas por las industrias del aluminio, magnesio, caucho de imitación y la gasolina sintética por sí solas. Para dar abasto a la demanda creciente, se ha pedido la construcción de nuevas usinas con capacidad para diez millones de kilowatts, que costarán entre 3,000 y 4,000 millones de Reichsmarks. De mayor importancia que el dinero es

EL FACTOR TIEMPO.

En parte por las exigencias creadas por la guerra, y también por la escasez de obreros, tarda cinco años la instalación de una planta de fuerza motriz movida a vapor. La construcción de plantas hidroeléctricas tarda aún más. El máximo de la producción industrial alemana, determinado por las fábricas y talleres en existencia, ya se ha alcanzado. Aunque el consumo de electricidad ha aumentado a más del doble, entre 1933 y 1938, la capacidad de producción de electricidad ha aumentado

SOLAMENTE EN UN 12%

Si Alemania ha podido abastecerse de metales y de artículos "ersatz", lo ha debido a la fuerza motriz de reserva, de sus grandes usinas instaladas en parte con capital norteamericano. El bloqueo acentúa este problema, porque significa que mayor y mayor canti-

Bombs on Power Plants

Electric power stations are among the principal targets of English bombers. The reason is Germany's complete dependence on electricity for the production of "ersatz" goods, among which are synthetic gasoline and rubber, and of such necessary metals as iron, copper, aluminum and magnesium. On the basis of German official admissions and a report of the German Association of Electrical Engineers, "The Electrician" (London)

PRESENTS THE STRAITS

to which the Reich commissioner of the power industry, appointed early last year by Goering, is reduced. When Hitler became Chancellor in 1933, the production of electricity was about 25,000 million kilowatt-hours. In 1938 it was 55,000 million. By 1943, a consumption of 100,000 million kilowatt-hours is expected. These large increases become intelligible when we discover that 20,000 million kilowatt-hours, or two-fifths of the entire production of 1938, are consumed by the aluminum, magnesium, synthetic rubber and synthetic gasoline industries alone. To meet growing requirements, new plants of some ten million kilowatt capacity, costing between 3,000 and 4,000 million Reichsmarks have been called for.

MORE IMPORTANT THAN MONEY

is time. Because of the demands of war and the shortage of labour, it takes from four to five years before a steam power plant is in operation. Hydroelectric plants

of mercaderías "ersatz", de imitación, tienen que fabricarse — son, precisamente, productos que exigen ya cantidades enormes, desproporcionadas, de electricidad. Una bomba que destruya una planta eléctrica produce, como consecuencia, un desastre en las industrias de la localidad.

take still longer to build. The peak of German industrial production, determined by available factories and mills has been reached. Though the consumption of electricity more than doubled between 1933 and 1938, the generating capacity of the power plants has increased

ONLY 12 PER CENT.

If Germany has managed to meet her requirements for metals and ersatz goods, it is because of the reserve capacity of large plants, built partly with American capital. The blockade accentuates the problem, because it means that more and more "ersatz" goods must be made — goods which already require disproportionately large quantities of electricity. A bomb that bursts an electric power plant asunder, therefore, spells local industrial disaster.

Churchillian Sayings

"A GRAND LIFE"

"As I was going home the other night I asked a group of steel-helmeted men who stood about the door what was going on, and a deep voice in the background said, 'It's a grand life if we don't weaken'. There is the British watchword for the winter of 1940. We will think of something else for the winter of 1941."

HAVE HOPE AND FAITH

"All these schemes and crimes of Herr Hitler are bringing upon him and upon all who belong to his system a retribution which many of us will live to see. It will not be so long. The story is not yet finished. We are on his track, and so are our friends across the Atlantic Ocean. If he cannot destroy us, we will surely destroy him and all his gang and their works. Therefore, have hope and faith, for all will come right". — THE PRIME MINISTER.

Cual es la verdad

Radioescuchas en Alemania deben estar sentados con hielo en la cabeza, tratando en vano de desenredar las sorprendentes contradicciones con que las radiomisoras alemanas les llenan los oídos. He aquí una de estas típicas ridiculeces:

"Los círculos autorizados alemanes dicen que la defensa de la Gran Bretaña por medio de cazas está cada vez más débil". Deutschland-ender.

Dentro de las próximas 24 horas la misma estación dijo lo siguiente:

"Cuando permanece silencioso, aunque sea por unos pocos segundos, el fuego de las baterías anti-aéreas británicas, nuestros bombarderos saben que con toda seguridad y dentro de un minuto un en-

jambre de "Spitfires", "Hurricanes" y otros aparatos les caerá encima".

Y he aquí otra de estas estúpidas contradicciones difundidas por la estación de Zeesen en una charla sobre la R. A. F.:

"Una vez más la R. A. F. solamente alcanzó objetivos no-militares en los barrios residenciales".

Ese mismo día el servicio cablegráfico "Transocean" relató como un policía en Berlín "viendo que los aviones británicos estaban lanzando bombas de luz sobre los depósitos de petróleo, corrió hacia el lugar, tirándose al suelo varias veces cuando las bombas estallaron al derredor de él. El policía echó arena sobre el incendio que había comenzado a desparramarse entre los barriles de petróleo".

Which is the Truth

Listeners in Germany must sit with ice on their heads, vainly trying to puzzle out the astounding contradictions that are poured into their ears by German radio stations. Here is a typical nonsense:

"Well-informed German circles say that the defence of Britain by fighter 'planes is growing increasingly weak'."

("Deutschlandsender radio").

Within twenty-four hours the same station broadcast this:

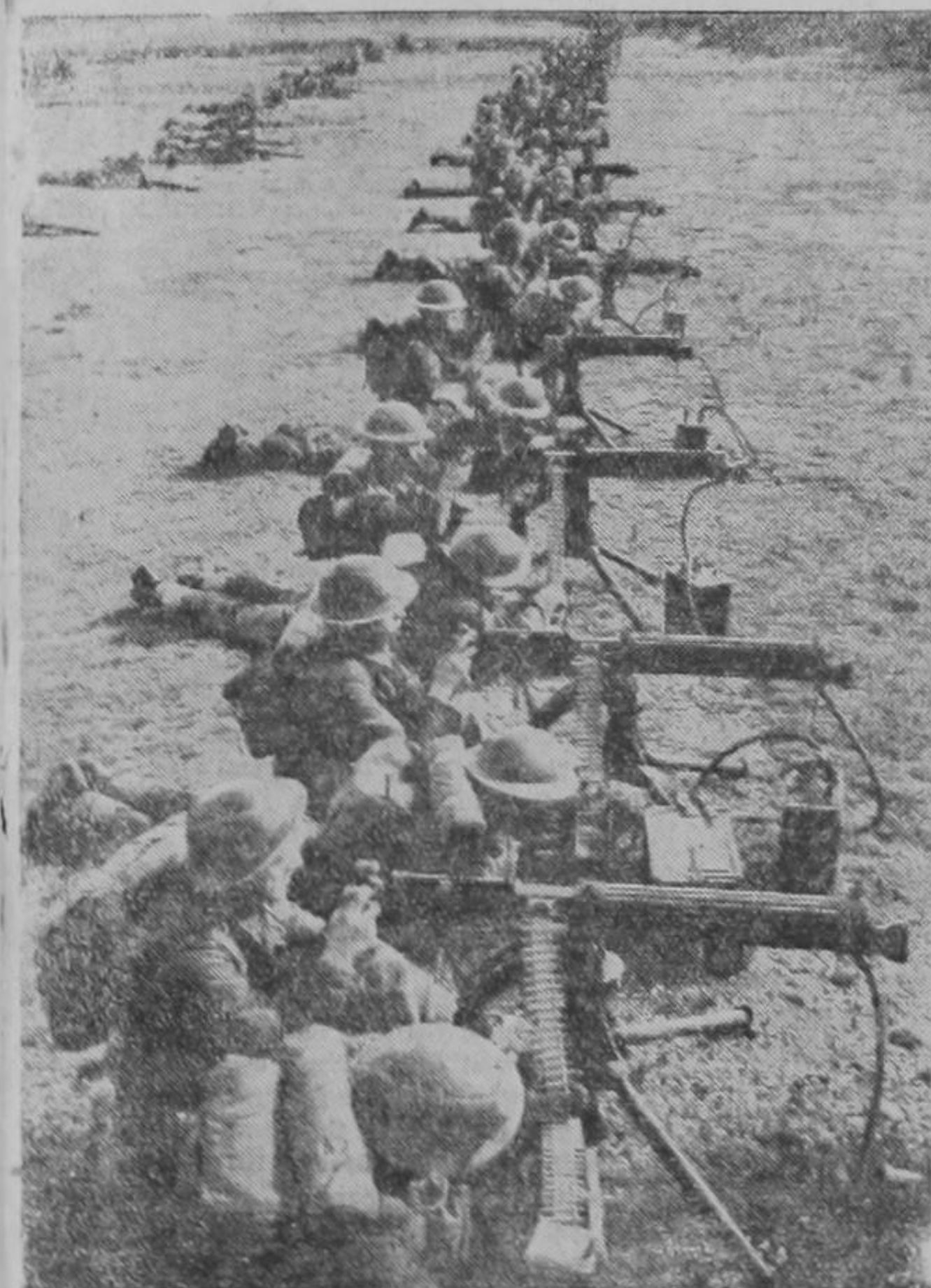
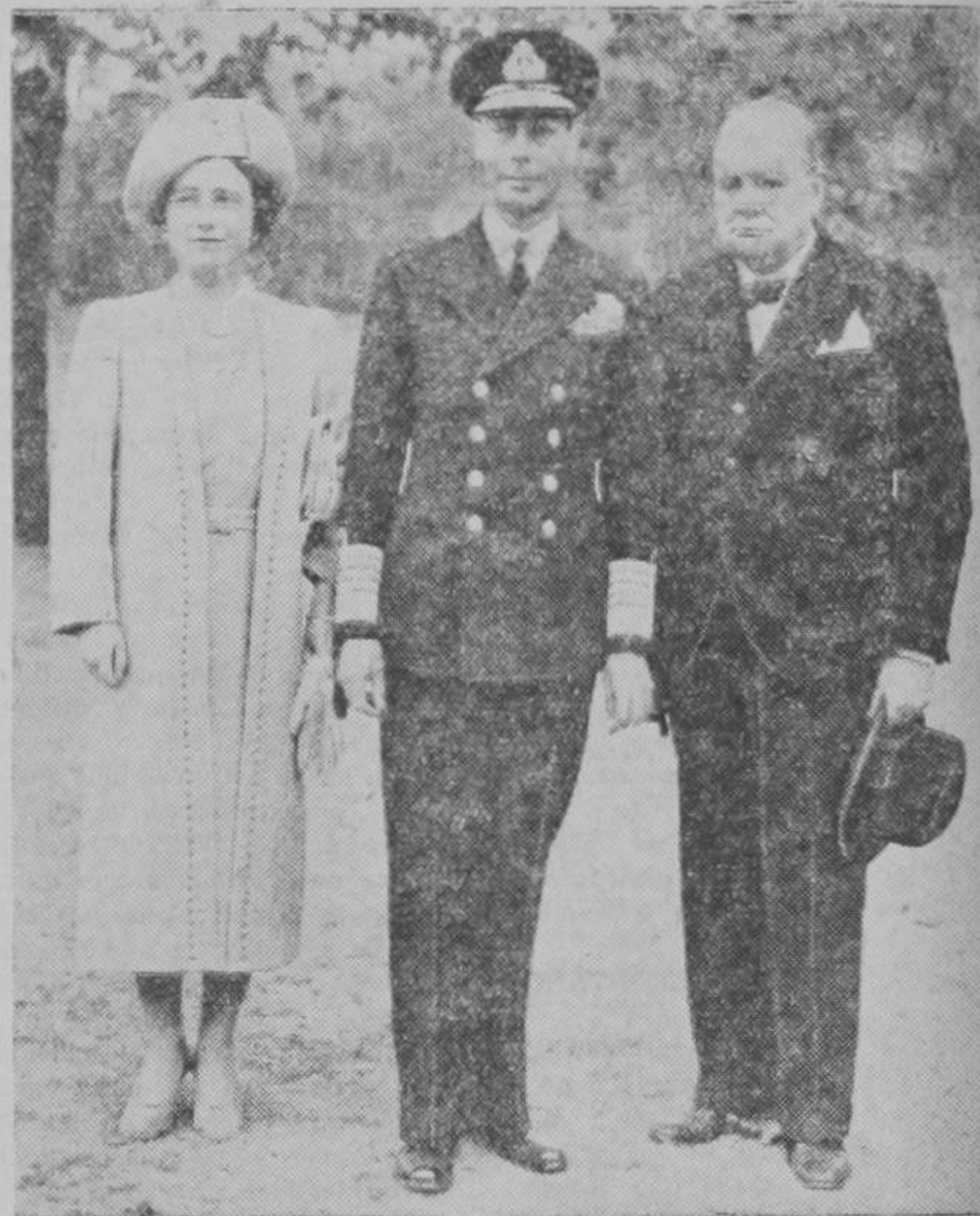
"If the (British) A. A. fire is silent, even for a few seconds, our bomber squadrons know for certain that the next minute a swarm

of Spitfires, Hurricanes and other planes will fall on them".

And what about this equally silly contradiction? Zeesen radio told German listeners in a talk on the R. A. F. raid on Berlin:

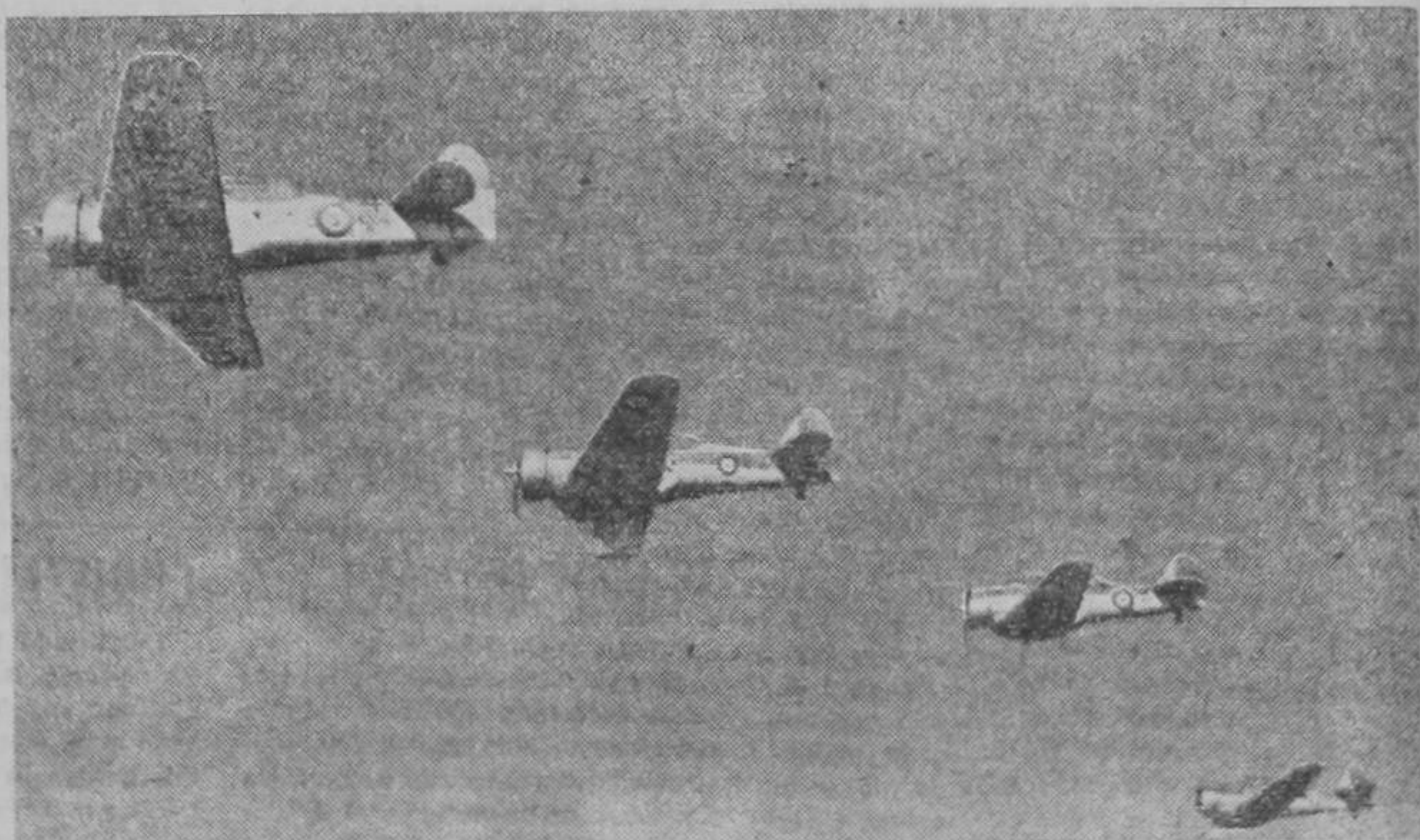
"Once more exclusively non-military objectives in purely residential quarters were hit".

On the same day Transocean, the German cable service, related how a Berlin policeman "noticing British aircraft dropping lights on oil depots, raced to the spot, throwing himself repeatedly on the ground when bombs descended. He threw sand on the fire which had begun to spread among the oil barrels".



Los días menguantes de 1940 encuentran al Imperio Británico mas resuelto que nunca para continuar la lucha hasta alcanzar la victoria final. Encabezadas por sus egregios monarcas y con los destinos de la Gran Bretaña regidos por un gran Primer Ministro, las fuerzas armadas, cada vez más poderosas, han hecho fracasar los siniestros planos de invasión de Hitler. Los miles de niños evacuados podrán gozar de los días de Navidad en el campo, en perfecta seguridad y rodeados del amor y del cariño de aquellos que están encargados de cuidar del tesoro más preciado de la nación.

The waning days of 1940 find the British Empire more resolute than ever to fight through to final victory. Headed by their King and Queen and with Britain's destinies guided by a great Prime Minister, the ever mightier armed forces have blasted Hitler's dreams of invasion. Thousands of evacuated children will spend their Christmas holidays out in the country in perfect safety, and surrounded by the loving care of those placed in charge of the nation's greatest treasure



GRECIA ESTA LUCHANDO

La admiración para nuestra alianza, Grecia, es muy grande y bien merecida: mucho mejor merecida, realmente, que lo que generalmente se cree. Rumania cedió ante el Eje sin la menor lucha; Bulgaria y Yugoslavia han anunciado repetidas veces su deseo e intención de permanecer neutrales: pero

GRECIA HA PELEADO.

El valor es contagioso, y su ejemplo no lo echarán "en saco roto" los pueblos del Sureste de Europa en cuyos corazones palpita el amor hacia Inglaterra y por la libertad. Muchos creen que Grecia es un país de históricas ruinas, y que su pueblo lo componen guías de museos cuya vida la pasan en mostrar y en anunciar los tesoros de la antigüedad. Sin embargo, los griegos son raza viril, animosa, que viven muy en nuestra época aunque sienten legítimo e inmenso orgullo de la herencia espiritual que les legaron los griegos de la antigüedad, fundadores de la civilización moderna. El espinazo de Grecia lo componen su población de campesinos que trabajan asiduamente cultivando sus tierras en las que producen tabaco, maíz, trigo, aceitunas y algodón. El

CAMPESINO ES MUY CORTES

y tiene todas las ideas Homéricas respecto de la hospitalidad: jamás permitirá que usted entre a su hogar sin ofrecerle un vaso de vino, y hace cualquier sacrificio por ayudar a cualesquier ser humano en desgracia. Es inteligente, tiene sentido comercial y conoce los valores, pero no permite que la hospitalidad ni el auxilio se coticeen comercialmente. En toda Gre-

cia, la vida de familia es de inmensa importancia. La familia es muy unida y acepta la jefatura del mayor de los varones: abuelo, bisabuelo, tío o hermano. Los parentescos que aquí consideramos lejanos — primos segundos o primos terceros — los consideran los griegos muy cercanos. En cada una de las islas desparramadas en la extensa costa de Grecia las costumbres y tradiciones son algo diferentes. Los habitantes de Corfú son algo indolentes y despaciosos; los cretenses son impulsivos, orgullosos e independientes; pero todos, sin excepción, son patriotas incondicionales.

GRECIA ANTE TODO

y lo mejor, en todos sus afectos. La característica que une a todos los griegos es su amor por el mar; todos nacen marinos. La pesca les proporciona gran parte de su alimentación, y su Marina Mercante, enorme para el tamaño del país, es una de sus fuentes de ingresos nacionales más importantes. Por ese motivo, la libertad de los mares es de primordial importancia para Grecia. En toda Grecia, tanto en sus costas marítimas como en sus agrestes, rocallosas montañas, en su capital y en la aldea más remota, prevalece el mismo sentimiento — el amor a Grecia y, en segundo lugar, el amor a Inglaterra. Los griegos han estado espiritualmente con nosotros desde el principio. Ahora sienten alivio porque pueden expresar libremente sus sentimientos; el pabellón Británico ha sido colocado al lado de la bandera de Grecia; los griegos se sienten felices de pelear al lado de Inglaterra, en esta lucha por la libertad.

GREECE IS FIGHTING

Admiration for our ally, Greece, is widespread, and well-deserved: rather better deserved, in fact, than is generally realised. Roumania has given way to the Axis without a struggle: Bulgaria and Yugoslavia have repeatedly announced their desire and intention to remain neutral: but

GREECE HAS FOUGHT

Courage is contagious, and her example will not be overlooked by the peoples of Southeast Europe in whose hearts the love of Britain and freedom is deeply ingrained. Many people tend to regard Greece as a land of ruins and her people as a species of museum guides whose life is spent in showing off and advertising the treasures of the past. But the Greeks are a virile, lively race, living very much in the present, though always conscious and proud of their spiritual inheritance from the Ancient Greeks, founders of modern civilization. The backbone of Greece is the peasant population who spend a hard life cultivating their fields where they grow tobacco, maize, wheat, olives and a certain amount of cotton. The peasant

IS EXTREMELY COURTEOUS

and has all the Homeric ideas of hospitality: he will never let you enter his house without offering you a glass of wine and he will spare himself no effort to help a brother human being in distress. He has a shrewd, commercial sense and is well aware of money values, but will never allow an act of hospitality or assistance to be turned

into a commercial transaction. Throughout Greece, family life is of tremendous importance. The family will always stand together, under the leadership of the eldest male: grandfather, great-grandfather, uncle or brother. Relationship which we consider quite distant, second and third cousins, are considered close ties in Greece. In each of the many islands scattered round the long coast of Greece, the customs and traditions are slightly different. The people of Corfu are easy-going and slow; the Cretans are wild, proud and independent; but one and all are intensely patriotic.

GREECE COMES FIRST

and foremost in all their feelings. One great bond between all Greeks is their love of the sea; they are born sailors. Fishing brings them a large part of their food, and the Mercantile Marine, an enormous one for the size of the country, is one of the most important sources of national revenue. Therefore, freedom to sail the seas is of the first importance to Greece. All over Greece, on its blue sea shores, on its bare rocky mountains, in the capital and the remotest village one and the same feeling will be found — love of Greece, coupled with love of Britain. The Greeks have been with us in feeling from the beginning. Now they rejoice in the liberty to express their long pent-up feelings; the Union Jack has taken its place next to the Greek flag; the Greeks are happy to be fighting by the side of Great Britain in the struggle for freedom.

EL "CARNARVON CASTLE"

Tres ex-transatlánticos Británicos de lujo, gozan ahora de la fama de haberse batido, con armamento muy inferior y sin blindajes, con barcos de guerra alemanes de fuerza muy superior. El "Carnarvon Castle", que está restañando sus heridas en el puerto de Montevideo, tuvo más suerte que el "Rawalpindi" y que el "Jervis Bay", porque sobrevivió, — mientras que los otros dos, junto con la mayoría de sus tripulantes, se fueron al fondo del Océano. Pero el valor tenaz, de bull-dog, con que se enfrentaron a enemigos mucho más fuertes, fué idéntico en cada uno de ellos, — y el espíritu del artillero del "Carnarvon Castle" quien, mortalmente herido, se volvió a sus compañeros y les preguntó: "No he dejado de cumplir con mi deber", — no os parece, camaradas? — es típico de todos esos valientes. Los hombres de la marina mercante británica se han CUBIERTO DE GLORIA IGUAL en la guerra actual que los marine-

ros de la Regia Escuadra Británica. No eran marinos de guerra; pero han demostrado que, llegado el caso, pueden luchar y morir con el mismo heroísmo que el de las fuerzas armadas. En la estimación de sus compatriotas, los muchachos del "Carnarvon Castle" se han colocado a la misma altura que los tripulantes del "Ajax", del "Achilles" y del "Exeter", los cuales despreciaron de la misma manera la superioridad del barco enemigo, al batirse con el acorazado alemán "Almirante Graf von Spee" en esas mismas aguas. Que obtuvieron la victoria en esa batalla la cual duró hora y media parece indudable, a juzgar por el retiro del corsario alemán en este combate, cualesquiera que sea el motivo. El vencedor no se corre. Tarde o temprano, ese corsario indudablemente tropezará con otro barco británico capacitado para ajustar las cuentas pendientes.

(Tomado del New York Times).

H.M.S. "CARNARVON CASTLE"

Three former British luxury liners now share the fame of having matched their meager armament and flimsy bulwarks against German warcraft superior in strength. The "Carnarvon Castle", musing her wounds in Montevideo Harbour, is luckier than the "Rawalpindi" and the "Jervis Bay" in that she is still afloat, while they, and the greater part of their complement, are at the bottom of the ocean. But the bulldog courage with which they tackled far heavier odds was the same in each case, and the spirit of the Carnarvon Castle gunner who, mortally wounded, turned to his comrades asking, "I haven't let you down, have I, shipmates?" was the spirit of all their gallant companies. The men of the British merchant marine have

WON EQUAL GLORY

in this war with the men of the Royal Navy. Fighting was not their trade; but they have shown that when occasion demands, they also can fight and die with devotion equal to that of the fighting forces. In the estimation of their countrymen the Carnarvon Castle lads will take their places by right alongside the crews of the "Ajax", "Achilles" and "Exeter", who equally disdained the odds against them in battling the "Admiral Graf von Spee" in those same waters. That they were the victors in their battle of an hour and a half may be regarded as indicated by the retirement of the German raider from the conflict, from whatever motive. The winner is not he who runs away. Soon or late the raider will doubtless be run down by a British ship more capable of dealing with her. Taken from "N. Y. Times"

PLATOS DE NAVIDAD EN INGLATERRA...

Viene de la Pág. 1

libras, y toda clase de aves de corral asadas, — carne de monte, cabezas de puerco hasta de 20 libras de peso, lengua ahumada, budines de carne, salchichas de Boloña, salchichas de puerco, pasteles de carne galantinas, "roulades" é infinidad de otras clases de carnes ya cocinadas. Después, hay toda una

PAGINA DE QUESOS

otra de frutas, otra de tabacos para pipa, puros, cigarrillos y, por último, tres páginas de vinos y licores, bebidas no-alcohólicas, y licores fuertes como whiskey, brandy, ron y ginebra. Y como especie de suplemento a la gran Lista de Precios hay otra mas corta, de solamente ocho páginas, ofreciendo toda clase de paquetes para regalos de Navidad y canastas de provisiones conteniendo víveres y bebidas adecuadas para regalos. Sentiré muchísimo si a alguno de mis oyentes se le ha hecho la boca agua con solamente la lectura de extractos de este catálogo; si yo tuviera mal corazón, no es a vosotros sino a vuestros "protectores" que se las leería, sin omitir detalles; tampoco deseo que usted crea que el pueblo británico se llena el estómago con pitorras y con caviar; lo que si quiero que ustedes piensen y digan, es: Sí, — esa misma o parecida variedad de provisiones la teníamos nosotros también para la época de la Navidad, hacen dos años: es lo normal y lo corriente. Sí, señores: es perfectamente normal, y así son los catálogos de las tiendas de víveres en este país, del cual dice el enemigo que está padeciendo de hambre. Debo añadir también, en honor a la verdad, que este catálogo me fué enviado por una casa de comercio que ha sido alcanzada dos veces por las bombas alemanas. Pero lo mas importante de todo es que todos esos artículos que he mencionado pueden

COMPRARSE SIN CUPONES

y sin restricciones; si a cualquiera se le antojara comprar suficiente cantidad, como para 1 ó 2 años, de café, chocolate, jalea o queso, nadie se lo impide como no sea la carencia de efectivo para esas compras, y el problema del almacenaje. Hay, por supuesto, ciertos alimentos que sí están estrictamente racionados, de los cuales no recibimos mas que cierta cantidad por persona y con cupones semanales, tal como en nuestra propia Checoslovaquia. En primer lugar están la carne de res, de ternero y de carnero, racionadas a razón de 2 chelines 2 peniques por semana, por persona, que equivale a 1½ ó 2 libras semanales, según su calidad—o sea, de 1½ á 2 veces mas, como ración que en nuestra patria, según lo dijo el mismo Hitler; en cambio, puede usted comprar toda la carne de cerdo que quiera, y todo el hígado, riñones, sesos, etc.—aves de corral, carne de monte y pescado a discreción: también, toda clase de carnes ya cocinadas y los derivados de la

carne—a excepción del tocino que es artículo indispensable del desayuno inglés y que está racionado a razón de ¼ libra por persona a la semana. Además de las carnes y del tocino mencionados, el consumo del te ha sido reducido a dos onzas (56 gramos) por persona a la semana, o sea a más de lo que ustedes pueden consumir en todo un mes. La ración de azúcar es de ½ libra (227 gramos) equivalente a poco menos de ¼ de kilogramo por persona a la semana, y solamente 7 decagramos menos de los que constituyen la ración oficial en un país en donde el azúcar es uno de los artículos mas importantes de exportación. Por último, la ración de

GRASAS ANIMALES

como, por ejemplo, la mantequilla y la manteca así como las oleomargarinas son: de margarina, ¼ libra (113 gramos) por persona a la semana; mantequilla y manteca ½ de libra—es decir, en total, ½ libra de grasas—y si uno prefiere, puede escoger ¼ de libra de oleomargarina en vez de .18 libra de manteca; así, pues, cada persona recibe de ½ libra a 0.58 libra de grasas por semana, además de ¼ libra de tocino, sin contar con la manteca que puede obtenerse asando la carne de puerco en su propia casa. Cualesquiera que todavía no crea esto suficiente—y advierto que yo sí creo que es adecuado —puede comprar todo el sebo de carne de res que se le antoje o aceite de olivas, o cualquier otra clase de aceites para ensaladas. Comparen ustedes esto con lo que sucede en nuestra patria, y se convencerán de que estamos mucho mejor aquí que allá o que en Alemania y que, en comparación nos sobra. Ni la leche ni el queso están racionados aquí y la leche la venden sin desnatar, de modo que contiene gran cantidad de grasa. Vuelvan ustedes a comparar esto con lo que ocurre en nuestro país, en donde se prohibió a los finqueros hacer mantequilla y en donde la grasa de la leche ha sido rebajada de 3.6% a solamente 2.5%. Aquí se fomenta el mayor consumo de leche,—y los niños hasta los 5 años de edad, ya sean pobres o ricos, tienen derecho a una pinta de leche al día, a mitad de precio. El maíz molido, la harina y los artículos fabricados con harina no están racionados, aunque le limitan a uno a 2½ kilogramos semanales. El pan, la harina, la avena, la cebada perlada, la semolina, el arroz, las lentejas y el "petit pois" no están racionados y uno puede comprarlos en

GRANDES CANTIDADES

Sin embargo, como prueba contundente de que aquí no hace falta nada,—ni siquiera los artículos exentos de racionamiento, muéstrase el hecho de que pueden comprarse cualesquier clase de víveres inclusive la carne, sin cupones, en los restaurantes y en los establecimientos en donde se venden car-

CHRISTMAS FARE IN ENGLAND...

Continued from Page 1

whatever all other kinds of cooked meats are called. Next comes

A PAGE OF CHEESES,

a page of fruits, a page of blends of tobacco, cigars, cigarettes and finally three pages of wines, liqueurs, non-alcoholic drinks, and spirits such as whiskey, brandy, rum and gin. And as a supplement to the big price-list, there is a smaller one, only eight pages long, offering all sorts of different Christmas parcels, hampers of food and drink suitable to send as Christmas gifts. I ask pardon of anyone whose mouth I have set to watering unseasonably by merely reading an extract from this catalogue; if I wished to be really malicious, it is not to you, but to your "protectors" that I would read it in full detail; nor do I want to create the false impression that the British people stuff themselves with woodcocks, and with caviar; I only want you to say: Yes, that is what the provision shows in our town looked like at Christmas time, two years ago; that is quite normal. Yes, it is quite normal, and it is what the provision merchants' catalogues look like in a country which is alleged to be on the point of starvation. I just want to mention that the catalogue was sent by a firm which has twice been hit by German bombs. But the important point is that all the things I have mentioned can be

BOUGHT WITHOUT COUPONS

or restrictions; if anyone wants to lay in a year's or two years' store of coffee, chocolate, jam, or cheese there is nothing to prevent him except the size of his banking account and the problem of storage. There are, of course, foods which are subject to strict rationing and of which we do not receive more than a certain quantity per head on our weekly coupons, just as it is at home, in Czechoslovakia. In the first place, there is beef, veal, and mutton which are rationed at 2 s. 2 d. per head, per week, which means from 1-½ to 2 lbs. per week, according to quality, that is to say, from 1½ times to twice as much as a ration at home according to Hitler's statement; but you can buy as much pork as you like and all kinds of liver, kidneys, brains, etc., poultry, game, fish—both sea and fresh water,—and all kinds of cooked meats, and meat products with the exception of bacon which is an important part of the English breakfast and rationed at one quarter lb. per head per week. Besides the above mentioned kinds of meat and bacon, the consumption of tea is restricted to two ounces—56 grammes—per head per week, that is to say, more than you have at home for a whole month. The ration of sugar is ¼ lb., that is, 227 grammes, rather less than ¼ of a kilogramme per head per week, and only 7 decagrammes less than they allow you in a country where sugar is one of the most important articles of export. Finally, the

RATION OF ANIMAL FATS,

meaning butter and lard and margarines, are fixed: the ration of margarine is ¼ lb. (113 grammes) per head per week, and butter and lard is ½ of a lb., that is, half a pound of fats altogether, and if you can have ¼ lb. of margarine instead of .18 lb. of lard; thus, each person gets from ½ lb. to .58 lb. of fats per week, besides a quarter lb. of bacon and besides the lard which can be obtained by roasting pork at home. Anyone who doesn't find this enough,—and in my experience, it is quite enough,—can buy as much beef suet as he likes, or olive oil and other salad oils. Compare this with the situation at home, and you will see we are far from faring worse here than there or in Germany, to be sure, we are prosperous in comparison. Milk and cheese are not rationed at all and the milk here is sold unskimmed, so that it contains a large quantity of fat. Compare this again with conditions at home, where the farmers were forbidden to make butter and the maximum content of fat in the milk has been reduced from 3.6% to 2.5%. Increased consumption of milk is advocated here and children, up to five years of age, whether poor or rich, are entitled to one pint of milk a day at half price. Meal, flour and things made with flour are not rationed, whereas you are only allowed two and a half (2½) kilos per week. Thus, bread, rolls, flour, oatmeal, pearl barley, semolina, rice, lentils, and peas, are not rationed, and you can buy them

UNRESTRICTED QUANTITIES.

However, as an absolute proof that there is no shortage here, even of unrationed articles, may be seen in the fact that you can buy any kind of food including meat, with out coupons in the restaurants or cooked-meat shops, because once they are cooked they do not come under the rationing order. So, you see, we have a long way to go before we are going to starve: and that this should remain so, has been seen to by the Minister of Food, who has distributed sufficient supplies throughout England so that, together with increasing some of the agricultural production, they would render possible the limitation of food imports to a minimum. And if free shipping space and foreign currency for the import of war materials is necessary for the final struggle which one day will seal the fate of the Axis, they can and they will be procured. Months pass and Britain still does not

STARVE NOR CAPITULATE

All at once, you see the German propaganda turn around and instead of inciting or encouraging the starving nations under her iron heel by tales of famine, the Nazis will tell these peoples who have been impoverished and plundered to the bone by Hitler's "New Order", fairy stories, how the Brit-

(Conclusion on Page 6)

Termina en la Pág. 6

INGLATERRA TRIUNFO EN ESPAÑA

El convenio financiero que acaba de firmarse entre la Gran Bretaña y España, anula el embargo de fondos depositados en Londres con los cuales podrán los españoles comprar productos británicos que necesitan urgentemente. En Madrid se dice que esos fondos ascienden a varios centenares de miles de Libras Esterlinas. Si esas mercaderías que van a comprarse tienen que acarrearlas barcos españoles — y no es probable que los ingleses puedan entregarlas en sus propios barcos por ahora, — las remesas no podrán hacerse en grandes cantidades. No es este un convenio trascendental, ni siquiera.

DE IMPORTANCIA DECISIVA

Pero su utilidad estriba en que se haya llegado a un convenio serio entre España y el Gobierno Británico aunque solamente sea porque prueba que a nada llegaron las gestiones que el señor Serrano Suñer ha estado haciendo en Alemania y en Italia. No quiere decir que España se incline hacia Inglaterra, pero prueba que la enor-

me y persistente presión hecha por el "Eje" en los últimos meses

HA FRACASADO

en su empeño de atraer al General Franco a colaborar con el "Nuevo Orden". Garantiza prácticamente que por ahora España no entrará en la guerra, y que no existe amenaza inmediata de ataque por tierra contra Gibraltar. Las necesidades internas de España la han obligado a abstenerse de aventuras militares y de alianzas bélicas, y aunque ese convenio sea limitado y transitorio constituye una

VICTORIA DIPLOMATICA

británica que quizás produzca repercusiones mayores. Parece acentuar la modificación que está ocurriendo en el Mediterráneo. Fortalece a la Gran Bretaña en su extremo occidental tal como las victorias griegas la fortalecen en el Mar Egeo. Si a esto se añaden las noticias, no confirmadas hasta el momento, de que el gobierno de EE. UU. está pensando también en auxiliar a España, quizás sea el principio de algún cambio de dirección de los vientos de la guerra.

BRITAIN TRIUMPHED IN SPAIN

The financial treaty signed recently between Great Britain and Spain releases blocked funds in London to enable the Spaniards to purchase from the British supplies of which they are desperately in need. The extent of these funds is reported in Madrid to be several hundred thousand pounds. If the goods to be bought are to be transported in Spanish boats, and it is unlikely that the British can spare their own carriers for this purpose, the shipments will hardly be in great quantities. Altogether, this is not a far-reaching or in any sense

A DECISIVE ACCORD

But it is important that any formal agreement has been concluded between Spain and the British Government, if only because it indicates the inconclusive results of the negotiations which Señor Serrano Suñer has been carrying on with Germany and Italy. It does not mean that Spain has switched to the British side, but it does mean that Axis pressure, strong and

persistent as it has been in recent months,

HAS NOT SUCCEEDED

in drawing General Franco into the desired collaboration with the "New Order". It practically guarantees that for the present Spain will not enter the war, and that there is no immediate threat of a land attack on Gibraltar. Spain's internal necessities have forced her to refuse military adventures and war alliances, and even if the understanding is limited and temporary it represents a

BRITISH DIPLOMATIC VICTORY that may have larger consequences than now appear. For it emphasizes the significant shift that seems to be taking place in the Mediterranean balance. It strengthens the position of Britain at the western gateway, as the Greek victories strengthen it in the Aegean. Taken in conjunction with reports, as yet unconfirmed, that the American Government is also considering aid to Spain, it may represent another of those turns which mark a change in the direction of the winds of war.

Gigantescos bombarderos para Inglaterra

No es de admirarse que los ingleses estén celebrando la cesión de veinte y seis enormes aeroplanos de bombardeo entregados por los Estados Unidos. Si estos gigantes de la guerra aérea son armados y blindados eficazmente proporcionarán a las Regias Fuerzas Aéreas la fuerza ofensiva que le ha venido haciendo falta para atacar objetivos lejanos. Con carga completa de explosivos, pueden volar a más de 1,500 millas de distancia hacia sus objetivos y regresar; pueden ascender a 34,000 pies, adonde ningún proyectil anti-aéreo inventado hasta la fecha puede alcanzarlos. Las regiones más apartadas de Alemania y hasta sus territorios conquistados del Oriente y del Sureste de Europa quedarán al alcance de eficaces bombarderos cuando estos aeroplanos entren en acción. El efecto que producirán en la suerte de Inglaterra y en la nuestra propia es incalculable. Por este motivo, parece innecesario que el General Marshall haya anunciado el traspaso como sencillito "intercambio". Nos dice el General que a cambio de esos

aeroplanos, Inglaterra nos ha entregado potentes motores para las cuarenta y una "fortalezas aéreas" que hemos fabricado para nuestro propio Ejército. Está, naturalmente, no fué la verdadera base de la transacción. El pueblo de los Estados Unidos sabe ya, perfectamente, que Inglaterra está luchando por nuestra seguridad igual que por la de ella misma. Ese intercambio queda plenamente justificado a base de que mientras mayor auxilio proporcionemos a la Gran Bretaña, mayores y mejores serán nuestras propias defensas. — Tomado del "N. Y. Times".

PLATOS DE NAVI...

Viene de la Pág. 5

nes cocinadas,—porque tan pronto están cocinadas, quedan exentas del racionamiento. Así es que pasará mucho tiempo antes de que padezcamos de hambre: y el Ministro de Alimentación ha asegurado este abastecimiento mediante la distribución de cantidades suficientes de víveres en toda Inglaterra para que, junto con el aumento de algunos productos agrícolas, puedan recortarse las importaciones de víveres sensiblemente. Y si llegara a necesitarse espacio en los barcos y divisas extranjeras para importar materiales de guerra imprescindibles para la lucha definitiva que aniquilará indudablemente al "Eje", se encontrarán. Pasan los meses y sin embargo, la Gran Bretaña ni está

HAMBRIENTA NI SE RINDE

Repentinamente, vira en redondo la propaganda alemana y en vez de incitar o de dar ánimo a las hambrientas naciones que mantiene bajo su tacón de hierro con

GIANT BOMBERS FOR BRITAIN

It is no wonder that the British are rejoicing over the transfer of twenty - six huge bombers from the United States. If these giants of air warfare are properly armed and armoured, they should give the Royal Air Force the offensive punch which it has lacked until now in striking at distant targets. With full bomb loads they can fly more than 1,500 miles to a target and then return; they can climb as high as 34,000 feet, where anti-aircraft guns of existing types cannot touch them. The most remote parts of Germany, and even her

conquered territories in Eastern and Southeastern Europe, can be brought within range of effective bombing when these planes are in active service. The effect on Britain's fortunes, and on our own, may be great beyond price. For this reason, it seems unnecessary for General Marshall to have announced their transfer in terms of a mere "horse trade". The General tells us that in return for the bombers, Great Britain has released engines to equip forty - one "Flying fortresses" for our own Army. This, of course, was not the real basis of the transaction. The American people know by now that Great Britain is fighting for their security as well as for her own. The transaction is to be justified only on the ground that the greatest possible help for Great Britain is the soundest possible defence for ourselves. Taken from the "N. Y. Times".

CHRISTMAS FARE...

Continued from Page 5

ish people is falling victim to gluttony and to drunkenness. We have seen, lately, the first signs of this change in the German press. Don't you believe it. Britons are not a people of that kind. But you can be quite sure that Christmas in the United Kingdom will be as merry as it can be made under the circumstances.

cuentos de hambre, los Nazi les dicen a estos pueblos empobrecidos y saqueados sin misericordia, por el "Nuevo Orden" de Hitler, les cuentan infantilmente que el pueblo británico se ha entregado a la glotonería y al alcoholismo desenfrenado. Ya hemos notado, últimamente, los primeros síntomas de este cambio, de actitud en la prensa alemana. No vayan ustedes a creerlo. Los británicos no son así. Tengan, sí, la seguridad de que la Navidad en el Reino será tan alegre como pueda serlo en la actualidad.

HUMOR

AL FIN LA VERDAD

Hay una jocosa anotación en el suplemento del diccionario francés de Littré. Bajo el encabezamiento "Nazi (na-zi)" se encuentra esta definición:

"Nombre dado a los jefes y príncipes de los judíos afincados en Francia durante la Edad Media".

Por este "crimen" es muy posible que el Littré sea colocado en el índice Nazi.

HUMOUR

The official Italian news agency Stefani calls on Italians to avoid everything British. For instance, HMS Ajax, HMAS Sidney, the R. A. F., etc.

* * *

AT LAST THE TRUTH

There is an amusing entry in the supplement of Littré's French dictionary. Under the heading "Nazi (na-zi)" is this definition:

"Name borne by the chiefs or princes of the Jews who were settled in France during the Middle Ages". For this Littré may find itself on the Nazi index.